Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ta przybyła, ujęła\* go, by wyprosić od swego ojca (również) pole. Kiedy zsiadła\*\* z osła, Kaleb zapytał ją: Co tobie?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ta do niego przybyła, przekonała go, aby ofiarował jej pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał: Czy coś ci się stało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił jej ojca o pole; i zsiadła z osła, a Kaleb zapytał ją: Czego sobie życzysz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; i zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą jadącą w drodze upominał mąż jej, aby prosiła u ojca swego pola. Która, gdy wzdychała siedząc na ośle, rzekł jej Kaleb: Cóż ci? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ona przybyła, skłoniła go, aby zażądał pola od jej ojca. Następnie zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego sobie życzysz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ta przybyła do niego, namówiła go, aby wyprosił od jej ojca pole. Gdy zaś zsiadła z osła, rzekł do niej Kaleb: Co chcesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przybyła, nakłoniła go, aby zażądał pola od jej ojca. Potem zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego chcesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ona przybyła do swego męża, nakłaniała go, by prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: „Czego sobie życzysz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ona przybyła do niego, nakłoniła go, by prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, rzekł do niej Kaleb: - Czego chcesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли вона входила і він намовив її просити в свого батька поле, і бурмотіла вона на осляті і закричала з осляти: До південної землі ти мене віддав. І сказав її Халев: Що тобі є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się do niego sprowadzała, stało się, że go nakłoniła, by uprosił od ojca jakieś pole. Potem ześlizgnęła się z osła, a kiedy Kaleb ją zapytał: Co ci jest? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy szła do domu, namawiała go, by poprosił jej ojca o pole. Potem, siedząc na ośle, klasnęła w dłonie. A Kaleb rzekł do niej: ”Czego chcesz?” |

1. 1) ujęła go, וַּתְסִיתֵהּו , lub: skusiła go. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zsiadła : wg G G A : narzekała i płakała, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co tobie, מַה־ּלְָך , lub: Co się z tobą dzieje. [↑](#footnote-ref-4)